



Message for World Theatre Day 2019

27 March 2019

Kurdish translation

په یامی پرۆژی جیهانیی شانۆ بۆ سالی ۲۰۱۹

۲۷ مارت ۲۰۱۹

Carlos CELDRÁN, Cuba

پیش ئه وهی چاوه کانم به شانۆ هه لێنم، مامۆستا کانم له وێ بوون. ماله کانیا و پرچکه شیعریه کانیا له سه ر پاشماوه کانی ژیا نی خو یان بو نیاد نابوو. زۆر به ی ئه وان ه ناسرا و نین، یا ن به ئاسته م یاد ده کرێنه وه؛ له بیده نگییه وه کاریان ده کرد، له ساده یی ژووره کانی پرۆقه یاندا و له شانۆ پر له بینه ره کانیا و، به هیواشی، دوا ی سالانی ک کارکردن و سه رکه وتنی بیهاوتا، ورده ورده له م شو ئنانه خلیسکان و له چا و وون بوون. کاتی ک له وه تێگه یشتم که چاره نووسی تایبه تی منیش ئه وه ده ییت که دوا ی شو ئنپیکانی ئه وان بکه وم، له وه ش تێگه یشتم که میراتیه که ی ئه وانم هه لگرتۆته وه، ئه و نه ریته تایبه ته بۆ ژیا نکردن له ئه می ستادا به یی هیچ چاوه پروانییه ک جگه له به ده سه تپێانی شکۆمه ندی ئه و ساته ی دووباره نایته وه؛ ساتی کی به یه کگه یشتن له گه ل که سیکی تردا له نا و تاریکای شانو یه کدا، به یی هیچ پاراستنی ک جگه له راستگویی جووله یه ک، ووشه یه کی درکبیرا و.

ژیا نی شانو یی من ده که ویته ئه و ساتانه ی به یه کگه یشتنمه وه له گه ل ئه و بینه رانه دا که له گو شه جو را و جو ره کانی شاره که مه وه شه و له دوا ی شه و دین بۆ شانۆ که مان، بۆ ئه وه ی ها وه لمان بن و چه ند کاتژمیری ک، چه ند خوله کی کمان له گه لدا به سه ر به رن. ژیا نی من له سه ر ئه و ساته تایبه تانه دروستکرا وه که من ئیتر واز له وه ده هینم که خۆم بم، واز له وه ده هینم نازار بۆ خۆم بکیشم، هه ره وه هامن له دا یکه ده مه وه و له مانای پیشه ی شانۆ تیده گه م؛ تا ساته کانی راستیه سازگاره را گوزه ره کان بژین، له و شو ئنه دا که ئیمه، له ژیر پروونا کی شانۆ که دا، ده زانی ن چی ده لێین و چی ده که یین، راستیه که و ره نگدانه وه ی به شه زۆر قووله کان، به شه زۆر تایبه تیه کانی خودی خۆمانه. نیشتمان ه شانو ییه که ی من، ئه وه ی خۆم و ئه کته ره کانیشم، نیشتمان یکه له و جو ره ساتانه چنرا وه، ئه و شو ئنه ی تیا دا واز له ده مامکه کانمان ده هینین، واز له گوتاری ژێری ده هینین، واز له ترس له "ئیمه کیین" ده هینین، وه له تاریکیه که دا ده ستی یه ک ده گرین.

۱-۲

نه ریتی شانو یی نه ریتی کی ئاسو ییه. که س ناتوا نی ت بیسه لم ی نی ت که شانۆ له هیچ بنکه یه کی جیهاندا بوونی هه یه، له هیچ شارێک و له هیچ بیابه کی تایبه تیدا. شانۆ به و جو ره ی من

وهرمگرتوو، به ناو جوگرافيايه كى نادياردا بلاو ده بئته وه، ژيانى ئه و كه سانهى نمايشى ده كه ن و خودى پيشه شانوييه كه په په كه وه له يه ك جوولهى يه كگرتوودا تيكه ل ده كات. هه موو ماموستاكانى شانۆ له گه ل ئه و ساتانهى روونبوونه وه و ئه و جوانيانه دا ده مرن كه دووباره نابنه وه. هه موويان به هه مان شيوه ئاواده بن، بئ بوونى هيچ پايه يه كى بالا تا بيانپاريزت و بيانكات ه ستيه ي پرشنگدار. ماموستا شانوييه كان ئه مه يان زانيوه، هيچ دانپدانايك بايه خى نيه كاتي ك رووبه رووى ئه و يه قينه ده بينه وه كه بناغه ي كاره كه مانه: دروستكردنى ساته كانى راستى، ئالوزى، ئازادى له ناوچه رگه ي گه وه ترين ناله بارى و مه ترسيه كاندا. هيچ شتيك رزگارى ناييت جگه له داتا و تومارى كاره كانپان له سه ر ئه و فيديو و وينا نه ي له ئايدپايه كى زور كال له و كارانه ي ئه وان ئه نجاميان داوه زياتر نيه. به لام ئه وه ي هه ميشه له و توماراندا نادياره، ئه و وه لامدانه وه بيده نگه ي بينه ره كانه، له پريكددا له وه تيده گن ئه وه ي ئيسنا رووده دات نه ده توانريت وه ريگيردريت، نه له ده ره وه په يدا ده كريت، ئه وپيش ئه وه ي ئه و راستيانه ي له ويادا باس ده كرين ئه زموونى ژيان، بو چه ند چركه يه ك، ته نانه ت له خودى ژيانپيش رووشنترن.

كاتيك له وه تيكه يشتم شانۆ بوخوى وولاته، هه رميكي سه ره كيه و بال به سه ر هه موو جيهاندا ده كيشيت، پروايه ك له ناومدا سه ري به لدا، پروايه ك له هه مانكاتدا بينين و تيكه يشتنپيش بوو بو ماناى ئازادى: تو پيوست ناكات دوور پرويت، يان له و شوپنه ي خو ت پرويت، تو پيوست ناكات راکه يت يان خو ت بجوولنيت. جه ماوه ر له و شوپنه يه كه تو ي تپدا هه يت. ئه و هاوکارانه ي ده ته وپن له ته نيشتى خو تن. له وى، له ده ره وه ي ئه و ماله ي تو، هه موو ناروشنى و ئالوزيه كانى راسته قينه روژانه ييه كانت هه يه. ئيت له و وه ستانه ئاشكرايه وه نه خشه ي گه وه ترين گه شت داده ريزيت، بو ئه وه ي ئوديسه دووباره بكه يته وه، سه فه ره كه ي ئارگو ناتس: تو ئه و گه شتياره بيجووله يه يت كه له خيرا كردنى چرى و سه ختى جيهان ه راسته قينه كه ي خو ت كو لناده يت. گه شته كه ت به ره رووى ئه و راگوزه ري هه، به ره و ئه و ساته، به ره و ئه و ساتى به يه كگه يشتنانه ي به رده م هاوشيوه كانت كه دووباره نابنه وه. گه شته كه ت به ره و ئه وان، به ره و دلپان، به ره و تايبه تمه نديتپه كانپان، تو له گه ل ئه واندا گه شت ده كه يت، به ناوه وه ياندا گه شت ده كه يت، به ناو هه سته وه ره كانپاندا، به ناو ياده وه ري هه كانپاندا كه به ئاگات هيناونه ته وه و ئاماده ت كردوون.

گه شته كه ت سه ر ئيشه يه، كه سيش ناتوازيت هه ليسه نگيزيت يان بيده نگى بكات. وه كه سيش ناتوازيت تا ئاستى شياوى خو ي ددانى پيدا بنيت. ئه وه گه شتيكه به ناو مه زنه ي خه لكه كه تدا. نه ماميكه له دوورترين زهويه كان چيندراوه: شارستانيتى و په ووشت و ويژدانى مروفانه ي بينه ره كانت. له به ر ئه م هوپه، من ناجووليم، له شوپنى خو م ده مينمه وه، له گه ل نزيكه كانمدا، له وه ستانتيكى ئاشكرادا، شه وو روژ كار ده كه م چونكه من نه پنى خيرايم لايه.